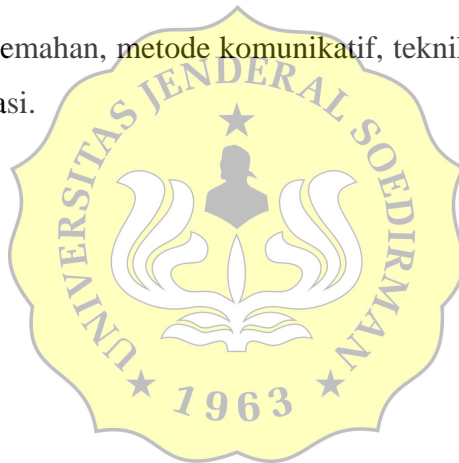


RINGKASAN

Laporan praktik kerja ini berjudul “Penerjemahan Dokumen Alur Pendeportasian Warga Negara Asing”. Kegiatan praktik kerja ini dilaksanakan di Kantor Imigrasi kelas I TPI Cilacap selama enam bulan pada tanggal 01 Oktober 2021 sampai 31Maret 2022. Tujuan dilaksanakannya praktik kerja ini adalah menghasilkan terjemahan alur pendeportasian berbahasa Mandarin. Dokumen tersebut memudahkan warga negara asing berbahasa Mandarin dalam mengetahui alur dan isi pendeportasian keimigrasian di Kantor Imigrasi Kelas I TPI Cilacap secara benar. Dalam pengumpulan data, penulis menggunakan empat metode yaitu, metode observasi partisipan, metode wawancara, metode studi kepustakaan, dan metode jelajah internet. Dalam proses penerjemahan penulis menggunakan metode komunikatif. Hasil dari praktik kerja ini adalah dokumen alur pendeportasian terhadap warga negara asing berbahasa Mandarin di Kantor Imigrasi Kelas I TPI Cilacap.

Kata Kunci : penerjemahan, metode komunikatif, teknik penerjemahan, deportasi, Imigrasi.



摘要

这份实习报告的题目是“Penerjemahan Dokumen Alur Pendeportasian Warga Negara Asing Ke Dalam Bahas Mandarin Di Kantor Imigrasi Kelas I TPI Cilacap”。实习报告地方位于芝拉扎一级移民局。实习时间为六个月从 2021 年 10 月 1 日至 2022 年 3 月 31 日。实习的目标是把违反手续翻译成汉语让汉语的外国公民理解在芝拉扎一级移民局的遣返手续。这份文件让讲汉语的外国人更容易正确地理解在芝拉扎头等移民办公室的移民遣返的流程和内容。作者使用手机文件方法是观察方法，访谈方法，文献综述方法以及浏览互联网方法。做翻译的过程中作者使用交际翻译方法。实习结果是在芝拉扎一级移民局的外国公民汉语遣返手续的文件。

关键字：翻译, 交际方法, 翻译技术, 遣返, 签证, 移民。

